CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2011

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum)
et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant
aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction,
destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique,
structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : ALLEMAND

EPREUVE N° 36

Durée : 5 h
Coefficient : 2

SUJET

.../...

NOTA :

- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

Jenseits der Steckdose

Vor Wochen hätte man noch nicht vorherzusagen gewagt, dass in Deutschland eine so große Koalition für einen früheren Ausstieg aus der Kernenergie möglich wäre. Nicht nur die Parteien und eine große Mehrheit der Bürger sind sich weitgehend einig. Darüber hinaus gab es auch bei den Wirtschaftsverbänden erstaunliche Bewegungen hin auf den neuen Kurs der Regierung Merkel. Allerdings sei die Wette gewagt, dass es bei den derzeitigen Verhältnissen nicht bleiben wird.

So wie sich im Herbst die Atomkraftbefürworter mit Laufzeitverlängerungswünschen um fünfzehn, zwanzig oder vierzig Jahre überboten haben, gibt es gegenwärtig einen Wettstreit der atomkritischen Institutionen um das frühestmögliche Ausstiegsdatum. 2015, 2017, 2020 sind im Angebot -spätere Daten gelten im Augenblick als gar nicht opportun. Aber auch wenn die meisten dieser Jahreszahlen keineswegs aus der Luft gegriffen, sondern mit soliden Berechnungen untermauert sind, handelt es sich doch nur um Zahlen aus dem Labor.

Entschieden werden muss der Atomausstieg im Maschinenraum der Politik. Da klopfen die wichtigsten Akteure aus Bund und Ländern heute zum ersten Mal ihre Positionen ab. Immerhin liegt das ganze Problempaket beim Gespräch der Kanzlerin mit den Ministerpräsidenten auf dem Tisch: Der Atomausstieg soll schnell kommen, er soll aber das Klima nicht belasten, keinen Bürger, keinen Betrieb und auch den Staat nicht finanziell überfordern.

Die Energieimporte sollen dabei möglichst nicht wachsen, und die Stromversorgung soll sicher und verlässlich bleiben. Das erfordert viele Kilometer neue Netze, neue Kraftwerke, neue Windräder, viele neue Genehmigungsverfahren und sehr viel politische Kraft und guten Willen auf allen Seiten.

All diesen Anliegen gerecht zu werden wird schwer, zumal es sich um existenzielle Notwendigkeiten handelt. Und wenn die Politik von jetzt an um Einzelfragen streitet, dann ist das kein Zeichen mangelnder Entschlossenheit oder falscher Moral, sondern der einzige Weg, um der Energiewende näher zu kommen. Das Wort von der Herkulesaufgabe ist nicht übertrieben. Der von allen Seiten erwünschte gesellschaftliche und politische Konsens über den Weg zum Atomausstieg kann nicht am Anfang, sondern erst am Ende des Prozesses stehen.

Gleichwohl wird sich wahrscheinlich schnell zeigen, dass die ganz große Koalition für den Atomausstieg keine besonders verlässliche Werte- und Projektgemeinschaft ist. Zu denken gibt es jedenfalls schon, dass die aktuell ziemlich leise gewordenen Befürworter der Kernenergie ihre geheimen Hoffnungen ausgerechnet auf ein künftiges Bündnis mit den Wutbürgern setzen.

Wenn die Deutschen erst merken, wie teuer die Operation Ausstieg sie komme und wie viele Windräder knapp neben ihre Gartenzäune gesetzt würden, heißt es da, würden sie den Politikern schon in den Arm fallen und den Ausstiegswahn stoppen. Das kann man glauben oder auch nicht. Es zeigt aber eines ganz genau: Bei diesem Thema sitzen die Bürger nicht auf der Zuschauerbank, von der aus sich die Politik beobachten und trefflich verdammen lässt.

In diesem Fall sind die Bürger selbst extrem gefordert. Ohne ihren Beitrag klappt es nämlich auch nicht mit der Wende: Jeder wird nach seinem Vermögen das Energiesparen ernst nehmen müssen - mit dem Verzicht auf die bequeme Standby-Schaltung beim Fernseher, dem Einsatz von Energiesparlampen, beim Kauf der neuen Waschmaschine oder der energetischen Eigenheimsanierung.

Viele werden sich fragen müssen, ob sie ein Windrad oder Strommasten in ihrer Nachbarschaft blind blockieren oder ihre Beteiligungsrechte konstruktiv nutzen und einen persönlichen Kompromiss zugunsten des gesellschaftlichen Ziels eingehen wollen. Mein Strom kommt aus der Steckdose? Das war einmal.

Stuttgarter Zeitung Von Bärbel Krauß 15.04.2011

THÈME (6 points)

La gauche allemande et autrichienne veut un référendum en Europe

Un million d'Européens devront soutenir leur initiative pour pouvoir saisir la Commission. Plus ambitieux encore que Daniel Cohn-Bendit qui souhaite un référendum en France sur le nucléaire, le premier ministre autrichien, Werner Faymann, président du Parti social-démocrate (SPÖ) et son homologue allemand, Sigmar Gabriel (SPD), qui, lui, est dans l'opposition, ont annoncé, jeudi 17 mars, le lancement d'une initiative pour que les citoyens européens puissent se prononcer sur le sujet.

Le traité de Lisbonne prévoit en effet que « des citoyens de l'Union, au nombre d'un million au moins ressortissants d'un nombre significatif d'Etats membres, peuvent prendre l'initiative d'inviter la Commission européenne, dans le cadre de ses attributions, à soumettre une proposition appropriée sur des questions pour lesquelles ces citoyens considèrent qu'un acte juridique de l'Union est nécessaire aux fins de l'application des traités». En clair, un million d'Européens peuvent demander à la Commission de rédiger une directive sur un sujet de sa compétence.

Pour les deux leaders, il s'agit de mobiliser les Européens contre l'industrie nucléaire pour « sortir du nucléaire ». Jeudi, au Bundestag, la chancelière Angela Merkel a affirmé vouloir, elle aussi, accélérer le passage aux énergies renouvelables. Face à une opposition qui l'accuse d'électoralisme, la chancelière estime que « la situation a changé ». Ce que l'on considérait comme invraisemblable ne l'est pas. Il faut donc revoir, selon elle, la politique nucléaire à l'aune de nouveaux critères de sécurité.

De son côté, Sigmar Gabriel estime que Fukushima a sonné le glas du nucléaire. L'Autriche est un farouche adversaire de l'atome. L'interdiction de l'utilisation de l'énergie nucléaire y est même érigée au rang de principe constitutionnel.
Rien ne dit que l'initiative des deux leaders socio-démocrates aboutira. En décembre 2010, la Commission avait refusé de se saisir d'une initiative semblable sur les OGM. Dans le cas du nucléaire, on pourrait arguer que la politique énergétique est du ressort des Etats. Mais l'initiative devrait marquer les esprits et accessoirement, provoquer un réel embarras au sein du Parti socialiste français.

Jean-Christophe Cambadélis, secrétaire national chargé des questions internationales et européennes au Parti socialiste, le reconnaît : « Nous n'avons pas été prévenus par nos amis allemands de cette initiative. » « Dans l'état actuel de la proposition de référendum des sociaux-démocrates allemands et autrichiens, le PS ne peut se prononcer, ajoute le député de Paris. Nous devons attendre la formulation exacte de la question qui serait posée aux Européens. ».

Selon Jean-Christophe Cambadélis, une telle initiative relève d'une discussion au sein du Parti socialiste européen à laquelle les socialistes français sont prêts. Leur position actuelle est claire : « Nous n'échapperons pas à une telle discussion, explique le secrétaire national. Nous n'échapperons pas non plus à une évolution de notre position sur le nucléaire. Mais on ne peut pas fermer la filière nucléaire tant que d'autres filières n'auront pas été créées pour la remplacer. »

Une phrase qui rappelle davantage le plaidoyer d'Angela Merkel pour une sortie progressive du nucléaire que le réquisitoire du président du SPD, désormais tout aussi radical que les Verts dans son opposition à cette énergie.

LE MONDE Article publié le 19 Mars 2011
Par Frédéric Lemaître (avec Olivier Schmitt à Paris)

COMPOSITION ÉCRITE (8 points)

Der Bielefelder Oberbürgermeister Pit Clausen (SPD) will die Bürger seiner Stadt über den Ausstieg aus dem Atomkraftwerk Grohnde abstimmen lassen. Die Stadt ist mit 16,7 Prozent an diesem AKW beteiligt und bezieht Strom von dort. Clausen hält laut der Neuen Westfälischen die Atomtechnik nach der Reaktor-Katastrophe im japanischen Fukushima für nicht mehr verantwortbar. Über eine andere Energiepolitik müsse es einen möglichst breiten Konsens in der Bevölkerung geben, damit energiepolitische Beschlüsse nicht nach jedem Regierungswechsel wieder auf den Kopf gestellt würden.

Sind Sie der Meinung, dass die Energiepolitik eines Landes – und Deutschlands insbesondere - durch eine Volksabstimmung bestimmt werden soll?